Traducción con Red. Colaboración entre iguales a través de Internet: listas, foros y «wikis»

MARÍA DEL CARMEN UGARTE GARCÍA
IBM, Madrid

Resumen

En esta exposición se pasa revista a las listas de discusión en la Internet tomando como ejemplo una de ellas dedicada al español en la informática: Spanglish. Se tocan aspectos tales como quiénes participan, de dónde son, qué es lo que buscan en ellas, qué ventajas proporcionan.

Tras una mención a otras herramientas de la Internet como son los foros y las bitácoras, a continuación la exposición se centra en el wiki, herramienta de colaboración mediante la cual especialistas de un cierto campo ponen sus conocimientos al servicio de la comunidad mediante un sencillo mecanismo que permite la actualización de las páginas web.

Ante todo quiero dar las gracias a los organizadores de este congreso por darme la oportunidad de asistir a él y de compartir con todos ustedes algo de lo poco que sé y que espero que les sirva de ayuda en sus afanes diarios. No soy traductora, pero sí muy aficionada a los temas históricos y el estar en Toledo, en un congreso de traductores, me produce una emoción especial. Por otro lado, como he dicho a algún amigo, este congreso es para mí una suerte de minivacaciones, por lo que espero no aburrirlos demasiado en mi exposición; por supuesto, siéntanse libres de preguntar lo que gusten o de pedir aclaraciones.

«Traducción con Red» han llamado los organizadores a esta sección y razón tienen, pues efectivamente, como le oí a una amiga traductora, que llegó ya a la hora Internet, «me pregunto ¿cómo podrían hacer su trabajo los traductores cuando no existía la Internet?». Yo, personalmente, me los

imagino subidos en un trapecio, como Pinito del Oro, solos allá arriba con su saber, sin despistes y sin mirar abajo.

No soy traductora, pero como cualquier profesional hoy día me he visto en la tesitura en más de una ocasión de tener que traducir, aunque solo sea «para nuestros adentros», esa frase que se nos resiste en el idioma original, esa novísima palabra del argot profesional encontrada en un texto en el que no han tenido la precaución de añadir el correspondiente glosario, ese pasaje que no terminamos de entender... Como informática, de estos apuros me saca la lista *Spanglish,* a la que dedicaré parte de esta exposición; en otros órdenes de la vida no faltan en esas listas y foros los amigos bilingües o con amplios conocimientos de idiomas, dispuestos a echar una mano, a suplir esas lagunas que dejan los diccionarios, las gramáticas, glosarios y útiles más clásicos.

No voy a explicarles a ustedes los pormenores de funcionamiento de una lista en la Internet, bastará decir que las listas son básicamente el correo electrónico entre muchos, un simple mecanismo que se encarga de propagar lo que uno escribe. A diferencia de otros medios, y por estar basado en el correo electrónico, no se necesita una presencia simultánea en el medio y las colaboraciones pueden leerse cuándo y de la forma que uno considere más oportuna. Tampoco nada obliga a participar de forma activa en una lista porque en una lista se puede estar simplemente de oyente o incluso, si los archivos de dicha lista son públicos, puede consultarse como una biblioteca en línea más sin necesidad de estar suscrito[1].

Me detendré ahora en comentar algunas de las ventajas e inconvenientes de las listas a través de un ejemplo concreto, el de la mencionada lista *Spanglish* dedicada al castellano en el ámbito de la informática. Parte de los datos que voy a comentar es el resultado de una encuesta llevada a cabo en enero del 2004, este mismo año, entre sus participantes y cuyos resultados están disponibles en línea[2].

La lista *Spanglish*, probablemente una de las más antiguas del ámbito hispánico, se creó en el otoño de 1994 por un grupito de informáticos e ingenieros de telecomunicación, vinculados a la Asociación de Técnicos de Informática (ATI), preocupados por el tema de la lengua, que conocían bien el medio en el que se movían y que tenían lazos con una de las

---

1 Puede consultarse el excelente trabajo sobre listas: María Cruz PIÑAL (1999) «ESPAN-L, Un "foro de debate" en la Internet sobre la lengua española» [en línea]: http://elies.rediris.es/elies1/ [consulta: 30.3.2004].

2 María del Carmen UGARTE GARCÍA (2004) «La foto del *Spanglish*» [en línea]: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/spanglish1.html [consulta: 30.3.2004].

empresas pioneras de los servicios de internet en España, la empresa Goya. Su preocupación por la lengua en el ámbito de su trabajo los llevó a ponerse en contacto con algunos lingüistas que trabajaban en algunas empresas de informática, con otros profesionales del medio, y también con colegas del otro lado del charco, porque una de las grandes ventajas de una lista en la Internet es que su ámbito geográfico es el mundo. Con una lista se llega allí donde haya un ordenador y una cuenta de correo electrónico, no se necesita más y no se necesita menos. En la Internet, sabido es, no hay fronteras, nos movemos en un espacio único.

Según la encuesta citada más arriba, aproximadamente la mitad de los actuales suscriptores de *Spanglish* residen en España, pero hay presencia de casi todos los países donde el español es lengua oficial y un porcentaje significativo proviene de otros países europeos. En el momento presente no nos consta la presencia de suscriptores de Australia, Nueva Zelanda o Israel pero sabemos que hubo anteriormente representantes de estos países durante largas temporadas. También es importante la presencia de profesionales que desarrollan su labor en los Estados Unidos y Canadá, aunque estos resultados no se reflejaran en la encuesta de modo explícito[3].

Los fundadores de *Spanglish* se preocuparon activamente por contar con profesionales de distintos medios, lingüistas y técnicos discutiendo sobre el mismo tema, aportando distintos puntos de vista. Sin duda, ahora mismo, este es su principal activo. Según los datos de la mencionada encuesta, aproximadamente la cuarta parte son traductores especializados, y otra cuarta parte profesores universitarios de carreras técnicas; en la mitad restante habría que destacar la aportación valiosa de otros profesionales no directamente relacionados con la traducción o la informática, entre los que contamos con periodistas, lingüistas, químicos, ingenieros de otras especialidades... Sin mencionar nombres, quiero dejar constancia de la importancia que tiene el que en la lista se encuentre buen número de profesores universitarios, algunos destacados, pues aunque en la lista sean «uno más» —no olvidemos que el título de esta ponencia es «colaboración entre iguales»— su labor tiene varias vertientes, todas positivas, para la correcta utilización de la lengua: nos dejan sus enseñanzas en la lista, toman nota de las tendencias y, lo que es más importante, a partir de ella la emplean en apuntes, notas de clase, conferencias..., sin duda una de las principales vías de entrada de los neologismos en el ámbito de la informática.

---

[3] Ídem: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/spanglish1.html#Pregunta_2.

No quisieron los fundadores de *Spanglish* que la lista fuera «monolingüe» y por ello buscaron la colaboración de profesionales cuya lengua materna no fuera el español. Este porcentaje significativo de no nativos (aproximadamente el 13%), algunos bastante activos, aporta siempre un interesante punto de vista; sin ellos «la lista no sería la misma».

Desde el primer momento se tuvo muy claro que *Spanglish* había nacido con vocación de especialización, sus fundadores pusieron un gran empeño en ello y los que en su día recogimos el testigo de la coordinación seguimos en esa línea, no sin tener que sufrir algunas críticas por la rigurosidad en la aplicación de estas guías. De esta rigurosidad recogemos beneficios y somos conscientes de ellos: el traductor encuentra respuestas especializadas procedentes de especialistas en la materia, debidamente contrastadas por criterios lingüísticos. Por otro lado, el nivel de «ruido» (término con el que se designan las intervenciones fuera del tema principal o marginales) en *Spanglish* es notablemente inferior al de otros foros más generalistas, aunque eso sí, puede que algo más aburrida. Tomando las palabras de uno de los encuestados diríamos que «casi el 100% de lo que se escribe en ella se ajusta al tema y es productivo». Como inconveniente nos encontramos periodos de baja actividad, a veces demasiado baja, en los que el coordinador tiene que convertirse por fuerza en animador. *Spanglish* no es un útil fundamental para el traductor, que sigue acudiendo a los diccionarios en papel como primera fuente, pero sí es un importante complemento según muestran las respuestas recogidas[4]. Además la mitad de los encuestados declara participar por lo menos en otras listas relacionadas con el mundo de la traducción, lo que sin duda nos da una idea de la importancia que tienen este tipo de listas para el traductor[5].

Lamentablemente uno de los puntos débiles en muchas listas, y entre ellos *Spanglish*, es el de no contar con un gestor adecuado del archivo de participaciones. Solo con la ayuda de herramientas como el Google somos capaces de buscar ciertos hilos pasado el tiempo; no obstante, los archivos de *Spanglish* son públicos y están ahí y constituyen en sí mismos un interesante corpus para el estudio de la terminología informática en los últimos años[6].

---

4 Ídem: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/spanglish1.html#Pregunta_7.

5 Ídem: http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/spanglish1.html#Pregunta_6.

6 Los archivos de *Spanglish* desde junio del 2002 están en: Universidad de Málaga: https://correo.ieev.uma.es/pipermail/spanglish/ [consulta: 31.3.2004]. Los anteriores se perdieron

Pasamos ahora a hablar de las listas no únicamente como fuente lexicográfica, sino como herramientas de gestión de proyectos de traducción, llevados a cabo por voluntarios y que se sirven de la Internet como medio. Mencionaré dos de estos proyectos muy relacionados con el mundo del software libre: El primero es el proyecto LuCAS (**Lin**u**x en **CAS**tellano)[7], que lleva a cabo importantes localizaciones de software, pero sobre todo traducciones de manuales. En la lista se discuten los pormenores, distribución del trabajo, principales directivas, bibliografía y también se consensúa una terminología. Muchos de estos términos se recogerán más tarde en un repositorio denominado ORCA (http://quark.fe.up.pt/orca/). El segundo proyecto es la lista de traducciones del SIDAR (Seminario Iberoamericano sobre Discapacidad y Accesibilidad en la Red)[8] dedicada a traducir al castellano los documentos sobre estándares de accesibilidad que publica el W3C (World Wide Web Consortium). En la lista participan voluntarios involucrados en accesibilidad tanto de España como de América, así como algunos colaboradores directors del W3C; mediante la lista se coordinan las traducciones y sobre todo sirve para discutir y fijar la terminología que se va a utilizar en castellano en esta importante área.

Los foros y bitácoras

Los foros son hilos de discusión que funcionan básicamente en modo web. Los foros, que pueden ser moderados o de libre intervención, son lanzados y gestionados por los responsables de una institución u organismo desde la página web de esa institución. Normalmente el moderador, si los foros son moderados, lanza un tema de discusión y deja libertad para que los participantes expresen su opinión sobre ese tema; así funcionan, por ejemplo, los del portal Unidad en la Diversidad (http://www.unidadenladiversidad.com/) en cuya web ha habido en el último año hilos tan interesantes como los dedicados a la ortografía o a la necesidad de los neologismos. También podríamos mencionar la importancia de los cuatro foros que el Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/foros) mantiene en línea desde hace años

como tales con el cambio de proveedor; no obstante, existe una buena recopilación hecha por uno de sus participantes: Gregorio FERNÁNDEZ: *Términos debatidos en la lista* Spanglish [en línea]: http://www.gsi.dit.upm.es/~gfer/spanglish/ [consulta: 31.3.2004].

7 LuCas: https://listas.hispalinux.es/mailman/listinfo/lucas [consulta: 31.3.2004].

8 SIDAR: http://es.groups.yahoo.com/group/traductoresSIDAR/ [consulta: 31.3.2004].

dedicados al español actual, tecnología, hispanismo o enseñanza del español.

Sin detenernos mucho en el tema mencionaremos también la importancia que las bitácoras (*blogs* o *web logs*) están alcanzando últimamente. Mediante un mecanismo también de página web, se va escribiendo la relación de enlaces, páginas o noticias interesantes que aparecen en la Red. Algunas son abiertas y dan la posibilidad a los participantes de comentar las noticias y de proporcionar enlaces complementarios. Sin duda una importante herramienta de colaboración para estar al día de lo más importante en una determinada área.

Los wikis

Pasamos ahora a exponer algunos principios sobre los *wikis*, una herramienta que está resultando de gran utilidad para compartir conocimiento en red. Un wiki es un conjunto de páginas web enlazadas mediante hipertexto, cada una de las cuales puede ser visitada y «editada» (actualizada) por cualquier persona. Mediante este sencillo mecanismo se aúnan conocimientos y se ponen al servicio de la comunidad. La herramienta toma el nombre del término hawaiano *wiki wiki,* que significa «rápido» y está muy cerca de lo que Tim BERNERS-LEE ideó para la World Wide Web, una web más participativa y fácilmente actualizable que la que hoy conocemos[9]. La versión web de un wiki, la mayoría lo son, se llama WikiWikiWeb, juego de palabras que coincide con las iniciales de World Wide Web (WWW): «las webs a medio plazo serán wikis», afirman algunos estudiosos del medio.

Los wikis pueden ser espacios lúdicos: grupos de amigos que construyen mundos virtuales, juegos o novelas, o pueden ser más ambiciosos: enciclopedias y diccionarios, o simplemente ser una herramienta colaborativa para compartir documentos de trabajo dentro de un proyecto. El wiki es, en definitiva, una herramienta de informática colaborativa al servicio de una comunidad real o virtual. Desde un punto de vista funcional los wikis tratan de «democratizar» la creación y mantenimiento de las páginas web eliminando el «síndrome del webmáster único» que crea auténticos cuellos de botella a la hora de

[9] Para los que quieran profundizar en el tema de la World Wide Web, pueden echar un vistazo al último libro de BERNERS-LEE: *Weawing de Web* en: http://www.harpercollins.com/catalog/excerpt_xml.asp?isbn=0062515861 [consulta: 5.4.2004]

actualizar la información o cualquier pequeño error (de tipo mecanográfico, por ejemplo) de una web.

El mecanismo utilizado por los wikis para su edición y actualización es muy sencillo y no precisa de conocimientos técnicos; se basa en una sencilla estructura y etiquetado. Con pocos elementos se va construyendo el hipertexto y el sitio, ladrillo a ladrillo. La *sencillez* es sin duda la primera ventaja de los wikis[10].

La segunda es la *facilidad de actualización* (*edición* en la jerga wiki) de cualquier documento; pero de esta segunda ventaja es de donde surge el inconveniente más esgrimido en su contra: «si cualquiera puede actualizar, ¿cómo fiarnos de la calidad de sus contenidos?». No es esta la única de las preguntas que los recién llegados a los wikis se hacen sobre estos mecanismos, pero muchas de estas preguntas ya han sido respondidas mediante una página de preguntas frecuentes, todo un clásico en el ámbito de la Internet. A comentar algunas de esas preguntas dedicaremos las próximas líneas[11]:

La primera es muy simple: *«mis escritos son perfectos, no quiero que nadie los toque»*. Aquí conviene hablar sin tapujos del espíritu wiki, un espíritu totalmente abierto y colaborativo en el que no hay escritos míos o tuyos, los escritos pertenecen a la comunidad desde el momento en que se decide participar. Este primer gesto de desprendimiento es el que se exige a todo wikista: la asunción de que cualquier cosa que se escriba en un wiki puede ser modificada por los demás. También hay que saber que normalmente lo escrito en un wiki está bajo una licencia de documentación del tipo GNU FDL[12], que da una libertad absoluta para su utilización.

Una vez contestada esta primera pregunta y ya dentro del espíritu wiki entramos en las siguientes:

Si cualquiera puede actualizar *¿cómo controlar los actos de vandalismo?* ¿Cómo controlar que cualquiera no entre y arruine mi trabajo? ¿Cómo controlar que no me cambien cualquier dato sustituyéndolo por cualquier tontería?

---

[10] Ver, por ejemplo, las reglas de construcción de la *Wikipedia* en: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3AC%F3mo_se_edita_una_p%E1gina [consulta: 5.4.2004].

[11] Página de preguntas y respuestas de *Wikipedia* [en línea]: http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3AReplies_to_common_objections.[consulta: 5.4.2004].

[12] *GNU Free Documentation Licence* [en línea]: http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html [consulta: 5.4.2004].

Bien, primero habría que ir a una tranquilización general del tipo de que hasta ahora los actos de vandalismo en los wikis existentes no pasan de ser mera anécdota; no obstante, explicaremos a continuación algunos de los mecanismos con los que cuentan los wikis para su defensa.

Aunque las herramientas sean comunes y sirvan para múltiples propósitos habría que distinguir entre el vandalismo, llamémoslo salvaje, que consiste por ejemplo en borrar o inhabilitar completamente el contenido de una o varias páginas, del vandalismo más sutil que consiste en cambiar un dato, una fecha por ejemplo. El primero suele ser fácil de detectar y basta con restaurar el wiki a su situación anterior. Todos los cambios que se producen en un wiki quedan registrados: por un lado en la lista de cambios recientes que es pública y a la que tiene acceso todo el mundo; por otro, internamente, el software del wiki permite mantener varias versiones perfectamente controladas; basta una pulsación de los administradores para reponer una versión más fiable.

Caso de vandalismo reiterado, los administradores tienen la posibilidad de impedir el acceso a determinadas IP (la dirección que todo ordenador tiene al conectarse a internet) y pese a que en muchos casos esta puede ser variable siempre se pueden bloquear determinados rangos o bloquear temporalmente las actualizaciones para el documento que está siendo vandalizado. En algunos wikis se exige el registro previo con lo que se mitigan las actuaciones «anónimas»; la solución en estos casos sería impedir el acceso a ciertos usuarios registrados, aunque aquí los actos vandálicos ni tan siquiera se producen ya que nadie acostumbra a firmar acciones vandálicas.

Más difíciles de detectar son los vandalismos de pequeños detalles. En estos casos operan varios mecanismos simultáneamente. El primero de ellos es la lista de cambios registrados, a la que hemos hecho referencia; cualquiera puede acceder a ella, así que cuantos más usuarios activos haya en un wiki, mayor probabilidad hay de que se detecten estos pequeños cambios. Como cualquiera puede corregirlos, volver a reponer el dato bueno es fácil, pero lo normal es que no solo se reponga, lo habitual es que estas sospechas de vandalismo se publiquen en una página que para ese propósito poseen los wikis, y que como toda página en todo wiki cualquiera puede actualizar. Tras un periodo de observación, los administradores toman acciones más contundentes, como por ejemplo la de volver a la última versión que se considera más fiable. Lo normal en un wiki como la *Wikipedia,* proyecto del que hablaremos más adelante y del que estamos tomando la mayoría de los ejemplos, es que haya

alrededor de una docena de documentos sometidos a observación[13]. Veamos un ejemplo de cómo se lleva a cabo esta vigilancia para un caso de sospecha en la Wikipedia (tomado el 5.4.2004):

> * Usuario: 200.58.140.60 no sé si se catalogaría como vandalismo, página no neutral o correcto lo que aparece en el último párrafo del Artículo Adolf Hitler. Depende del punto de vista de cada cual. Hay nombres añadidos en relación a la intervención anterior. Si se considerase correcto lo agregado, habría que dejarlo. Si se considerase incorrecto habría que volver a la edición anterior. Asunto a decidir. Sólo cumplo con advertir Manuel González Olaechea y Franco 23:07 9 mar, 2004 (CET)
>
> El usuario efectuó ediciones en holocausto, Anna Frank y Campos de exterminio que son cuestionables (no hay comprobación de ellos) y comentarios no neutrales. Gracias Manuel por el aviso. (Estoy revirtiendo artículo de Hitler. JorgeGG 23:21 9 mar, 2004 (CET).
>
> Y de manera muy sutil. Hila muy fino. Lourdes Cardenal 23:25 9 mar, 2004 (CET)
>
> Pensaba justamente en lo que dice Lourdes y allí está el peligro Manuel González Olaechea y Franco 23:33 9 mar, 2004 (CET)

Entre los datos más fáciles de vandalizar están las fechas, es muy fácil cambiarlas simplemente bailando un número, pero al estar ante hipertextos lo habitual es que se produzcan referencias cruzadas y múltiples enlaces entre los artículos, con lo que cualquier observador minucioso puede llegar a reconstruir los datos exactos en base a las referencias cruzadas. En cualquier documento wiki es bastante habitual que se enlace con varios documentos y otros enlacen con él. El wiki es básicamente *hipertextual* y esta característica, que resulta de las más importantes para los lectores, es también muy importante para los autores ya que se constituye en una herramienta de control de calidad.

Si cualquiera puede añadir datos en un wiki *¿cómo detectar las tonterías que alguien, incluso de buena fe, haya podido escribir?*

Sabido es que por la Internet pululan una serie de individuos que se creen sabios en alguna materia, pero que escriben auténticas tonterías en aquellos lugares a los que tienen acceso: listas, foros y bitácoras. ¿Cómo prevenir el que estos no lleguen a nuestro wiki y nos lo estropeen?

---

[13] *Wikipedia*: «Vandalismo en curso» [en línea]: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3A Vandalismo_en_curso [consulta: 5.4.2004].

Bien, antes de nada pensemos en el número de páginas que nos encontramos en la Web, por no hablar de revistas o libros, con datos más que controvertidos. Cuando tropezamos con una página de estas lo más que podemos hacer es pasar de largo, o como mucho escribir a su webmáster y poner en cuarentena el sitio en el que hemos encontrado la página y nada más: los visitantes que vengan detrás encontrarán la página en ese mismo estado de error y tampoco podrán hacer nada. Con un wiki tenemos sencillamente la oportunidad de corregir esos errores que nos encontramos a nuestro paso y dejar a los visitantes futuros una página mucho más útil. Una vez más estaremos poniendo nuestro conocimiento al servicio de la comunidad, a la vez que minimizaremos el impacto que algunos «cantamañanas» hayan podido dejar en la Red.

Pudiera ocurrir que algunos de estos individuos, creedores de buena fe de que su versión es la buena, podrían insistir e insistir en deshacer los cambios que otros hacen, pero para entonces quizás un administrador o un miembro experimentado de la comunidad haya sabido derivar la polémica hacia las páginas de discusión que hay en los wikis o a la lista de documentos sometidos a vigilancia.

Otro de los mecanismos con los que cuentan los wikis es la página de discusión que todo artículo, que toda página, lleva anejo. Allí es donde los wikistas discuten los datos que consideran conflictivos o dignos de debate y allí es donde se llega a los acuerdos que hacen que por regla natural un wiki tienda hacia la estabilidad y que no se desboque en espiral.

Si el individuo persiste en sus errores —se espera de todo wikista un espíritu colaborativo y tolerante— sencillamente se le impide la actualización de ciertas páginas o incluso se le aparta de la comunidad. Una de las características de los wikis es que todas estas discusiones y tomas de decisiones se hacen en abierto, se discuten en comunidad, lo mismo que cualquier decisión tomada por un administrador puede ser revocada por el resto de los administradores. Es otra forma de poner en práctica el principio de *revisión por iguales*.

Hemos hablado de la *página de discusión* que lleva aparejada todo artículo y queremos insistir algo más en la importancia de este mecanismo de control. Hay un consenso generalizado entre los wikistas, una ley de esas no escritas pero que funciona, de que estas páginas han de utilizarse para discutir la forma de mejorar los artículos y no para que dos o más miembros de la comunidad se enzarcen en discusiones sobre sus puntos de vista. En la mayoría de los wikis impera la orientación neutra de las colaboraciones, orientación que en algunos artículos (por ejemplo en muchos de los de la *Wikipedia*) es difícil de conseguir, pero que, sin embargo, se consigue mediante la colaboración y revisiones sucesivas.

Alguien que aproveche estos hilos de discusión para hacer que sus ideas prevalezcan estará ganando muchos puntos para ser apartado de la comunidad. Todo wiki tiene un fin: construir una novela, un diccionario..., la comunidad de ese wiki tiene claro que ese es el fin y pondrá todos sus recursos en conseguirlo, haciendo que los individuos que lo forman acaten los estándares y las reglas, incluso las no escritas. Las opiniones divergentes son bienvenidas en un wiki, pero siempre que lleven aparejadas la voluntad de converger o al menos de respetar las opiniones de la comunidad.

¿Cómo puedo estar seguro de que el artículo que me interesa ha sido escrito por un especialista y no por un aprendiz?

En la mayoría de los wikis son bienvenidos los aprendices. Ellos habitualmente son los que con un cierto entusiasmo inician la mayoría de los artículos, aunque bien es verdad que la mayoría de las veces solo los esbozan. Los siguientes pasos los suelen dar los especialistas en esas materias que van construyendo poco a poco el artículo siempre bajo el principio de revisión por iguales. La curva de vida de un artículo en un wiki suele presentar un perfil característico: múltiples ediciones al principio, para alcanzar un punto de inflexión más tarde y lograr prácticamente la estabilidad. Si un artículo está en fase de construcción presenta múltiples actualizaciones (es información que suele facilitar el wiki) y por lo tanto podremos pensar que la información que contiene no es del todo idónea, pero si vemos que hace mucho tiempo que no se actualiza o que las actualizaciones son de índole formal, como las mecanográficas u ortográficas, podremos pensar que estamos ante un artículo que ha alcanzado un grado de madurez y que es altamente fiable. También conviene fijarse en la edad del artículo: si es viejo muchos ojos habrán pasado por él y habrán podido detectar los posibles errores que pudiera tener. Una de las herramientas que pueden utilizar los autores es la de la vigilancia de sus propios artículos: al conectarse al wiki una página personalizada les informará de los cambios recientes que un artículo sometido a observación ha experimentado.

A veces un nuevo especialista se incorpora a la comunidad y entonces ciertos artículos sufren una revitalización llamando la atención sobre otros especialistas que pudiera haber en ella y animándolos a la revisión de ciertas áreas. Sobre la procedencia y perfil de los wikistas hablaremos más adelante.

¿Puede uno fiarse del contenido de los wikis para trabajos escolares o de documentación?

Los wikis pueden ser considerados como cualquier otra fuente de información, información que debe ser contrastada antes de considerarla totalmente válida. Ya hemos explicado los mecanismos de construcción de los wikis: la revisión por iguales y el número de participantes en una comunidad, o simplemente el número de lectores, son elementos de garantía acerca de la información que se contiene en ellos; la pertenencia a esa comunidad es también un elemento de garantía, pues se van conociendo los temas y los participantes. También se aprende a distinguir, con ese sexto sentido que da la práctica, la calidad de los artículos o el grado de fiabilidad de los datos que aportan.

Los wikis por otro lado están resultando una herramienta importante para condensar información de actualidad. Un buen ejemplo de ello pueden ser las páginas desarrolladas en *Wikipedia* a raíz de los ataques terroristas del 11 de marzo (del 2004) en Madrid. Las páginas con aniversarios, efemérides y pequeñas anécdotas se van sucediendo. Nada induce a pensar que la información contenida en esas páginas no sea tan fiable como la de un calendario de mesa o la contenida en las agendas de piel.

Quizás uno de los mayores inconvenientes que pueden atribuirse a los wikis sea la cantidad de artículos en permanente construcción, demasiados esbozos en muchos casos, pero a medida que la comunidad crece aumenta la confianza en que algún día se completen esos artículos. Véase también más abajo algo sobre la cantidad y la calidad.

¿Para qué los wikis si existe el Google?

A muchos wikistas no se les escapa que buena parte de la información que se ha estructurado en algunos wikis, por ejemplo en la *Wikipedia*, se extrae de fuentes internáuticas; los escritores de artículos para la *Wikipedia,* a veces lo único que hacen es acopio de datos que ya están en la Internet y que son fácilmente extraíbles mediante mecanismos como el Google. Bien, una vez más no podemos decir que la selección de la información en el Google es responsabilidad absoluta del usuario: él debe dirimir si el documento encontrado responde a su pregunta o no tiene nada que ver, él tiene que evaluar la fuente de la información y la fiabilidad del sitio web en el que lo ha encontrado. La información que encontramos en un wiki ha sido estructurada con ciertos criterios, por ejemplo enciclopédicos o lexicográficos y ha sido revisada al menos por

una persona que le ha dado un grado de confianza. Hay impetuosos colaboradores, de los que también hablábamos en preguntas anteriores, que pueden limitarse a copiar y pegar información que se encuentra en la Web, sin duda los hay, pero pensemos que por lo menos al lado de cada uno de esos «entusiastas voluntarios» hay por lo menos otro al que le importa la fiabilidad de las fuentes y asegurarse de que la información copiada no está protegida por ningún copyright. El que la información aportada a los wikis esté libre de derechos de autor es una de las cosas que más se vigila en los wikis. ¿Quién garantiza la calidad de la información en los wikis? A diferencia de cualquier página web que encontremos mediante el Google, sabemos que tras un wiki hay una comunidad trabajando, los wikis operan como filtros de la información que hay en la Internet. Para muchos internautas que han conocido los wikis, encontrar información en un wiki a través del Google o Altavista significa garantía en el uso de estas herramientas. Muchos wikistas llegaron a los wikis a través del Google y, fascinados por el mecanismo, decidieron integrarse a la comunidad.

Cantidad y calidad en los wikis

Aunque las páginas de inicio de la mayoría de los wikis suelen ostentar leyendas ensalzando el número de artículos alcanzados, lo cierto es que, si se adentra uno en ellos, se ve que se hace mucho más hincapié en la calidad de los artículos que en la cantidad. Una de las secciones típicas de los wikis son las páginas que enumeran los artículos que los propios wikistas consideran como esbozos y que, por lo tanto, son claramente mejorables. Son llamadas de atención a la comunidad para que se centre en mejorar algunos de esos artículos, no importa la cantidad, importa claramente la calidad. Algunos proyectos, como por ejemplo la *Wikipedia* en inglés, se están planteando no incluir nuevos artículos y centrarse en la mejora de los existentes.

Otras ventajas e inconvenientes de los wikis

Aparte de utilizar motores como los del Google para encontrar la información en los wikis, estos cuentan con sus propios mecanismos de búsqueda e incluso existen los MetaWikis, wikis sindicados que permiten la búsqueda en varios wikis a la vez.

El software con el que funcionan los wikis es libre y gratuito, su instalación y mantenimiento es sencillo, pero los wikis son grandes comedores de recursos informáticos, y este es su principal inconveniente.

No solo se necesita una organización que los aloje sino que también, si el wiki es amplio y tiene muchos miembros, hace falta buena capacidad de almacenamiento (téngase en cuenta que por seguridad se mantienen múltiples versiones de los artículos), de proceso y un ancho de banda adecuado que permita la concurrencia de varios usuarios. Este quizás haya sido el mayor inconveniente que ha frenado el desarrollo de los wikis hasta el momento.

Como cualquier otro medio de la Internet, los wikis también son susceptibles de sufrir ataques masivos de publicidad no solicitada, ataques de denegación de servicio, ¿virus? A frenar o impedir estos posibles ataques se orienta la actualización del software de los wikis; sin embargo, algo que preserva de momento a los wikis es su exclusividad: el uso de los wikis es amplio pero selectivo dentro de la Internet, en absoluto es algo masivo e indiscriminado y esto de momento los aleja de los objetivos de los saboteadores de cualquier clase, que normalmente buscan objetivos más fáciles, y sobre todo masivos, para sus ataques.

De los administradores y otros wikistas

En líneas anteriores hemos hablado del papel fundamental de los administradores de un wiki para garantizar su buena marcha. Normalmente los administradores son elegidos por los otros administradores mediante debate abierto a propuesta de toda la comunidad.

Como otras figuras que habitan la Internet, los wikistas son hijos de sus obras, nadie los conoce cuando entran en una comunidad (la utilización de un alias es lo habitual), pero poco a poco se van haciendo un hueco por sus intervenciones y aportaciones. La comunidad tiende a confiar en los individuos que muestran una trayectoria participativa, con sentido común, amplias miras y tolerantes a la vez que firmes.

La labor de los administradores es múltiple y vital. Ellos son los que van perfilando las líneas maestras del sitio, los que velan porque se cumplan los principios que lo inspiraron, los que se preocupan también de mantener los principios formales de presentación y de orientar a los recién llegados en los pocos secretos de su funcionamiento.

Cuando un administrador se retira, otro miembro de la comunidad le sucede y de esta forma se va produciendo una renovación gradual y positiva sin alejarse de la línea que marcaron los fundadores del wiki.

¿De dónde vienen los wikistas? ¿Quiénes son los wikistas? Digamos que los miembros de estas comunidades suelen ser gente experimentada, conocedores de la Internet; los wikistas se han autoseleccionado porque

cumplen una serie de características que los llevan a enrolarse en este tipo de proyectos: gente que cree en el conocimiento en red, especialistas en algún tema a los que la Internet les ha venido proporcionando durante algunos años una serie de beneficios. Una buena parte, ya lo hemos dicho, llegan a los wikis a través del Google o de otros buscadores, profundizan, no son usuarios superficiales, y deciden quedarse. Otros son miembros de las comunidades universitarias, gente que pone de esta forma su conocimiento al servicio de la comunidad; y una tercera parte, y para muchos especialistas el auténtico motor en el futuro de los wikis, lo constituye el sector de los jubilados: gente preparada y experimentada, buenos conocedores de algunas materias que cuentan además con tiempo para dedicar a la comunidad.

Wikipedia y *Wiktionary*

Para finalizar dedicaremos unas breves líneas a dos comunidades que pueden ser de interés para todos ustedes. Uno de ellos es la ya mencionada *Wikipedia* (http://en.wikipedia.org) y más concretamente la *Wikipedia* en español (http://es.wikipedia.org), y el segundo el *Wiktionary* (http://wiktionary.org/), concebido como un diccionario multilingüe del inglés a otros idiomas, que de momento ha tenido seguidores en francés (http://fr.wiktionary.org) y en polaco (http://pl.wiktionary.org/).

El primer proyecto pretende la creación de una enciclopedia totalmente libre. El 24 de febrero alcanzó la cifra de medio millón de artículos en 50 idiomas[14]. La enciclopedia en castellano cuenta a 5 de abril del 2004 con 20.959 artículos y sigue creciendo, aunque ya han aparecido los objetivos de calidad.

Por ser de orientación enciclopédica ambos proyectos no prestan atención especial a las palabras, sin embargo, algunos artículos, especialmente del campo de la informática, están a medio camino entre los trabajos lexicográficos y enciclopédicos. Ver, por ejemplo, las entradas para *CSMA/CD*, *ethernet* y *red.*

La *Wikipedia* cuenta con su propio manual de estilo[15], que se va actualizando según surgen nuevas necesidades; el castellano utilizado pretende ser de corte internacional «que cualquier hispanohablante

---

[14] *Wikipedia*: «Página de aniversario de la Wikipedia» [en línea]: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Comunicados_de_prensa/Febrero_2004 [consulta: 5.4.2004]

[15] *Wikipedia*: «Manual de estilo» [en línea]: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia%3AManual_de_Estilo [consulta: 5.4.2004].

entienda», aunque los localismos o el lenguaje más coloquial tienen cabida en las páginas de discusión. Como es habitual que todo se discuta en público, también se discutió la forma en la que debían escribirse los números, si con coma o con punto decimal[16], por poner un ejemplo de cómo se tratan en la *Wikipedia* aspectos formales de la lengua.

En cuanto al *Wiktionary*, complemento léxico de la *Wikipedia,* tiene como fin recoger aspectos no solo de significado sino también etimológicos, de pronunciación, morfológicos, de uso, además de proporcionar traducciones en línea a los diferentes idiomas. Los responsables de este diccionario recomiendan construir las definiciones de las palabras basándose en su uso actual y evitar la consulta de otros diccionarios o glosarios a fin de no consolidar las desviaciones de cualquier tipo que estos pudieran arrastrar. Se intenta que sea una fuente lexicográfica adicional y en lo posible neutra con la que cuente la comunidad lingüística[17]. Actualmente (5 de abril del 2004) las entradas en la versión inglesa superan las 30.000 y cualquier pequeña contribución es bienvenida dentro del espíritu wiki. No hace falta registrarse, solo contribuir.

[16] *Wikipedia*: «Discusión: Manual de Estilo - Números», en: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia_Discusi%F3n%3AManual_de_Estilo_-_N%FAmeros [consulta: 5.4.2004].

[17] *Wiktionary*: «FAQ» [en línea]: http://wiktionary.org/wiki/Wiktionary%3AFAQ#Writing_definitions [consulta: 5.4.2004].